

Sabrina RUTTON
 3 rue Antoine Hajje
 75015 Paris
 06 61 46 90 63
sabrina.rutton@gmail.com
 30 ans

TRADUCTRICE TECHNIQUE

anglais – allemand > français

français > anglais

FORMATION

2006	MASTER 2 CDMM (Conception de Documentation Multilingue et Multimédia) français et anglais, mention TB – Université Paris 7 Denis Diderot Rédaction technique (manuel d'utilisateur, aide en ligne, etc.), conception de sites web...
2005	DESS ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée) anglais et allemand, option TS, mention TB - Université Paris 7 Denis Diderot <ul style="list-style-type: none"> ▪ Traduction technique, scientifique, informatique, juridique, économique et financière ▪ Mémoire de traduction – terminologie allemand – français : La réassurance. "Kartellrechtliche Marktabgrenzung in der Versicherungswirtschaft" (Dr. Ingo Brinker)
2004	Formation à la traduction français – anglais et anglais – français – CNED, Paris.
2003	Maîtrise LEA anglais – allemand, Commerce et Affaires – Cergy - Pontoise.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2010	SABRINA RUTTON Paris (75) Entreprise individuelle (AE) Traductrice freelance anglais – allemand > français (FR-CA), français > anglais Domaines : Général, IT, énergies, physique, industrie. Clients : Veolia Eau, Nuxeo, Dyn'Aero, Lebras Translations, Intertext, Ruder Industrieübersetzungen, Spabul Traduccions, Euro-Com, Day Translations, Linguapros <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Traductions</u> de l'anglais et allemand vers le français (FR/CA) et du français vers l'anglais. ▪ <u>Relecture</u> de divers documents en français (FR/CA).
Depuis 2005	VEOLIA EAU DSI Saint Maurice (94) Département stratégie et PMO Consultante rédaction/traduction anglais > français <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Traduction</u> du français vers l'anglais et relecture de divers documents (sites Internet et Intranet, appel d'offres, spécifications fonctionnelles et techniques, journal interne, descriptions de fichier de données, etc.) ▪ <u>Rédaction technique</u> : gestion de toute la documentation liée aux applications de l'entreprise, conception de maquettes (fiches produits). ▪ <u>Terminologie</u> : gestion du glossaire français – anglais de l'entreprise. ▪ <u>Formation</u> formateurs et utilisateurs sur certaines applications Veolia Eau.
2004 – 2005 (1 an)	AGF (ALLIANZ) Paris La Défense (92) Service Sinistre International Automobile Traductrice technique allemand – anglais <=> français <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Traduction</u> : tous types de documents d'assurance (courriers, procès verbaux, attestation médicale, etc.) dans les trois paires de langues. ▪ <u>Terminologie</u> : création d'une base de données trilingue de l'assurance, des sinistres et pièces automobiles (Excel). ▪ <u>Rédaction de courriers</u> dans les trois langues, ouverture et règlement de sinistres automobiles, relecture et appels téléphoniques vers l'Allemagne.
2002-2004	TF6 – SERIE CLUB Neuilly sur Seine (92) Service Acquisition/Programmation Traductrice – Rédactrice anglais > français <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Traduction</u> anglais – français de synopsis de films, téléfilms et épisodes de séries TV. ▪ <u>Rédaction de synopsis</u> pour les bulletins de programmes hebdomadaires envoyés à la Presse.
1999 - 2004	SOCIETE GENERALE, ODDO PINATTON, AXA, BHV, CREDIT LYONNAIS, CIRAC : Auxiliaire de vacances, emploi étudiant, stagiaire

LANGUES

Français	Langue maternelle
Anglais	Très bon niveau écrit Connaissance des langages <i>Simplified English</i> et <i>Attempto Controlled English</i>
Allemand	Bon niveau écrit

COMPETENCES INFORMATIQUES

Outils informatiques	Bureautique Word, Excel, PowerPoint, Access, Pages (Mac) TAO/Localisation TRADOS, SDLX, OmegaT, Wordfast, Translation Workspace Rédaction technique Framemaker, Robohelp Web/EAO Dreamweaver, Captivate Méthodes Information mapping Illustration Paintshop Pro, Photoshop CS3
Langages	Maîtrise de l'HTML et des CSS, notions de XML, PHP, SQL et Visual Basic

DIVERS

Concerts, blind tests, guitare, cinéma (VO), sous-titrage, littérature noire, peinture, tennis, fitness et snowboard.
 Permis B.